



## Kindertageseinrichtungen

Informationen für Eltern im Rahmen von Asylverfahren



### Nurseries

Information for parents in the context of the asylum procedure

### Structure d'accueil pour enfants

Informations pour les parents dans le cadre de la procédure de demande d'asile

### Xanaanada caruurta

Wargelin loogu talo galay waalidka qaxootinimada dalbaday

### روضات الأطفال

معلومات خاصة بالأمهات والآباء في إطار عملية اللجوء

### مهد کودکها

اطلاعات برای اولیائی که تقاضای پناهندگی داده اند

# Inhaltsverzeichnis



## Table of Contents

### Table des matières

#### Hordhac

#### المحتوى

#### محطوای این بخش

	DEUTSCH	
	Der Besuch einer Kindertageseinrichtung ist ein Gewinn für die Kinder und ihre Eltern .....	3
	ENGLISCH	
	Attending a Kita (nursery) benefits children and their parents .....	8
	FRANZÖSISCH	
	Une place dans une structure d'accueil pour enfants est un atout pour les enfants et leurs parents .....	13
	SOMALI	
	Caruurta in la geeyo xanaanadaha caruurta waxay faaiido u tahay caruurta iyo waalidkooda .....	18
	ARABISCH	
	يعد الالتحاق برياض الأطفال مكسباً للأطفال ولذويهم .....	24
	DARI	
	رفتن به مهدکودک برای اولیاء و فرزندانشان سودهای فراوانی دارد .....	29
	Impressum .....	35

## Grußwort



Liebe Eltern,

gemeinsam mit Ihren Kindern sind Sie in unser Land gekommen, um eine neue und möglichst friedvolle Perspektive für Ihr weiteres Leben aufzubauen. Viele Herausforderungen und Unbekanntes sind in dieser ersten Zeit von Ihnen zu bewältigen. Für Ihre Kinder ist es natürlich wichtig, dass sie bei ihren ersten Schritten in einem fremden Land von Ihnen als Eltern liebevoll begleitet werden.

Hierbei möchten wir Sie so gut es geht unterstützen. Bei der Eingewöhnung in das neue Lebensumfeld kann der Besuch einer Kindertageseinrichtung helfen, Hürden zu überwinden, die deutsche Sprache spielend zu erlernen, die deutsche Kultur kennenzulernen und vor allem mit anderen Kindern und Familien in Kontakt zu kommen.

Mit dieser Broschüre möchten wir Sie über das System der hessischen Kindertageseinrichtungen und seine Vorzüge für alle Kinder informieren. Sie gibt Hinweise, wie die Einrichtungen arbeiten und was Sie für eine Anmeldung Ihres Kindes wissen müssen.

Stefan Grüttner

Hessischer Minister für Soziales und Integration

## Der Besuch einer Kindertageseinrichtung ist ein Gewinn für die Kinder und ihre Eltern



### Die Kinder können

- Freundschaften mit anderen Kindern schließen,
- im Kontakt mit Kindern und Erwachsenen die deutsche Sprache sicher erlernen,
- eine neue Welt mit vielen interessanten Sachen kennen lernen,
- sich gut auf den späteren Besuch einer Schule vorbereiten.

### Die Eltern können

- andere Eltern und Kinder kennen lernen und Freundschaften schließen,
- sich mit den pädagogischen Fachkräften über ihr Kind unterhalten,
- sich über Erziehungsfragen allgemein informieren,
- selbst manchmal etwas für die Kita tun, z. B. vor den Kindern eine Geschichte aus der eigenen Heimat erzählen oder etwas backen,
- Zeit für sich gewinnen, z. B. für einen Deutschkurs oder für Behördengänge.

## Was sind Kindertageseinrichtungen („Kitas“)?

Kinder besuchen eine Kita bevor sie mit sechs Jahren in die Schule kommen. Häufig sind Kitas auf bestimmte Altersgruppen spezialisiert, z. B. auf Kinder im Alter unter drei Jahren (Krippe) oder auf Drei- bis Sechsjährige (Kindergarten). Auch Schulkinder können nach dem Unterricht eine Kita besuchen (Hort).

Kitas nehmen, je nach Ausgestaltung des Angebots, Kinder vom 2. Lebensmonat bis zum 14. Lebensjahr auf.

- In Kitas werden Mädchen und Jungen gemeinsam gebildet, erzogen und betreut.
- Kitas haben in der Regel an fünf Tagen der Woche von morgens bis nachmittags geöffnet.
- Kitas haben eine Einrichtungsleitung und ein Team. Dies sind Pädagoginnen und Pädagogen mit einer qualifizierten Ausbildung.
- Kitas sind ein Teil des Bildungswesens für Kinder in Hessen.

## Informationen und Anmeldung

Wenden Sie sich an Ihre Stadt- oder Gemeindeverwaltung oder an eine der Kitas an Ihrem Ort. In Kitas ist Ihr erster Ansprechpartner die Leiterin oder der Leiter.

### WICHTIG:

Bei der Anmeldung Ihres Kindes werden Sie um folgende Angaben gebeten:

- Name und Vorname des Kindes
- Geburtsdatum und Geschlecht des Kindes
- Staatsangehörigkeit des Kindes und der Eltern
- Namen, Vornamen und Anschriften der Eltern
- Hat Ihr Kind eine Behinderung, die medizinisch abgeklärt ist?
- Wurde Ihr Kind bei der Einschulung vom Schulbesuch zurückgestellt?

Wenn Ihnen diese Angaben derzeit schwer fallen oder noch nicht vollständig sind, können auch Vereinbarungen zum Nachreichen getroffen werden. Normalerweise zahlen die Eltern monatlich einen bestimmten Betrag für die Kita. Das Jugendamt übernimmt in der Regel auf Ihren Antrag den Beitrag, wenn Sie kein ausreichendes Einkommen haben.

## Was können Sie dazu beitragen, dass Ihr Kind eine glückliche Zeit in der Kita hat?



Bleiben Sie in den ersten Tagen einige Stunden zusammen mit Ihrem Kind in der Einrichtung. Das erleichtert es dem Kind, eine gewisse Zeit von Ihnen getrennt zu sein.

- Bringen Sie Ihr Kind zur vereinbarten Zeit in die Kita und holen Sie es pünktlich ab. Kann das Kind einmal nicht in die Kita kommen, müssen Sie die Kita rechtzeitig informieren.
- Fragen Sie Ihr Kind, was es in der Kita erlebt. So können Sie an seinem Leben teilnehmen.
- Die Kita bietet Elterngespräche an. Nutzen Sie das Angebot, denn Sie können viel über Ihr Kind erfahren.
- Äußern Sie Fragen, Wünsche und Anregungen. Die Kita freut sich, Sie besser kennen zu lernen.
- Falls Sie kein Deutsch sprechen, sollten Sie einen Deutschkurs besuchen. So können Sie Ihr Kind beim Deutschlernen unterstützen. Und zu anderen Eltern in der Kita finden Sie schnell Kontakt.
- Ist Ihr Kind krank, lassen Sie es zu Hause!

### So arbeiten Kitas:

- **Sie achten darauf, was Ihr Kind schon gut kann.** Jedes Kind wird in seinen eigenen Stärken, Fähigkeiten und Interessen unterstützt.
- **Sie achten darauf, was Ihr Kind braucht.** Die Kinder fühlen sich sicher und geborgen und können ohne Angst und Druck spielen und lernen. Es gibt keine Benotung ihrer Leistungen und keine körperlichen Strafen.
- **Die Zeit in der Kita ist anregend und aktivierend.** Kinder lernen vor allem dann, wenn sie etwas interessiert. Jedes Kind kann entsprechend seiner Neugier, seiner Phantasie und seinem Interesse spielen, Neues entdecken oder experimentieren. Dazu gibt es Materialien wie z. B. Bücher, Spiele, Stifte, Holz, Sand und Wasser.

- **In der Kita ist der Tagesablauf geregelt.** Pädagogische Angebote und freies Spiel wechseln sich ab. In vielen Kitas wird gemeinsam gegessen und gibt es für jüngere Kinder die Möglichkeit zum Mittagsschlaf.

### Das wollen Kitas wissen:

Damit es Ihrem Kind gut geht, braucht die Kita u. a. diese Informationen von Ihnen:

- Was darf Ihr Kind essen, was nicht?
- Welche Personen dürfen Ihr Kind abholen?
- Wie kann die Kita Sie im Notfall tagsüber telefonisch erreichen?
- Hat Ihr Kind gesundheitliche Probleme, die die Kita berücksichtigen soll?

## Was machen die Kinder in Kitas?



## Introduction



Dear Parents,

You have come to our country with your children to build a new and peaceful future for yourselves. There will be many challenges and unknowns to overcome at first.

It is important that you accompany your children, as their parents, in their first steps in a foreign land and we would like to support you in this area as best we can. When settling in to a new environment, attending a Kindertageseinrichtung (nursery) can help you to overcome hurdles, learn the German language in a fun way, become acquainted with German culture and, above all, come into contact with other children and families.

This leaflet will provide you with information on the nursery system in Hessen and the benefits it offers to all children. It will tell you how the facilities work and what you have to know before registering your child.

Stefan Grüttner

Minister of Social Affairs and Integration for Hesse



## Attending a Kindertageseinrichtung (nursery) benefits children and their parents



### Children can

- make friends with other children,
- learn German with confidence via contact with other children and adults,
- get to know a new world filled with lots of interesting things,
- prepare for attending school later on.

### Parents can

- get to know other parents and children and make friends,
- discuss their child with the education staff,
- find general information relating to childcare,
- even do something for the Kita occasionally, like telling a story from their home country or baking something,
- find time for themselves, for example to attend a German course or attend to administrative matters.

## What is a Kindertageseinrichtung (Kita)?

Children attend Kita until they reach the age of six and start school. Kitas often specialise in certain age groups, for example 0-3 (Krippe) or 3-6 (Kindergarten). Schoolchildren can also attend Kita after school hours (Hort).

Depending on the service they provide, Kitas accept children from the age of two months to 14 years of age.

- Girls and boys are taught and cared for together in Kitas.
- Kitas are usually open five days a week from the morning until the afternoon.
- Kitas have a head educator and a team. They are all qualified educators.
- Kitas are part of the education system for children in Hessen.

## Information and Registration

Contact your city or municipal administration or your local Kitas. Your first point of contact at the Kita will be the head.

### IMPORTANT:

You will be asked to provide the following information when you register your child:

- The child's first name and surname
- The child's date of birth and sex
- The nationality of the child and its parents
- The first names, surnames and addresses of the parents
- Does your child have a disability which has been evaluated by a doctor?
- Was your child held back from starting school?

If it is difficult for you to provide answers to these questions or they are not yet complete at this time, you can also reach an agreement to provide them at a later date. Parents normally pay a certain amount per month for Kita. If you do not earn a regular income, the Jugendamt (Youth Welfare Office) will usually pay it for you.

## What can you do to make sure your child is happy at Kita?



Stay with your child for a few hours over the first few days at the Kita. This makes it easier for your child to be separated from you for a certain amount of time.

- Bring your child to the Kita at the agreed time and pick him or her up on time. If your child occasionally cannot attend Kita, you must inform the Kita in good time.
- Ask your child what he or she does at Kita. This helps you to share in your child's life.
- The Kita provides parents' meetings. This means you can learn a lot about your child, so make use of the opportunity.
- Ask questions, tell us your requirements and make suggestions. The Kita will be happy to get to know you better.
- If you cannot speak German, you should attend a German course which will help you support your child in learning German. You will also meet other parents at the Kita.
- Keep your child at home if he or she is sick!

### How Kitas Work:

- **They pay attention to what your child is good at.** All children are supported in their own strengths, skills and interests.
- **They pay attention to what your child needs.** Children feel safe and secure and can play and learn without fear or pressure. They are not given marks for their performance and there is no corporal punishment.
- **The time spent at Kita is exciting and energising.** Children learn when they are interested, above all else. All children can play according to their inquisitiveness, imagination and interests, discover new things and experiment. They do so using materials such as books, games, pencils, wood, sand and water.

- **There is a set timetable at the Kita, alternating between educational activities and free play.** Mealtimes are taken together at lots of Kitas and the smallest children have the option of taking an afternoon nap.

### What Kitas Would Like to Know

The Kita needs information from you including the following to make sure your child is happy:

- What foods can your child eat and what foods can he or she not eat?
- Which people are allowed to collect your child?
- What number can the Kita reach you at in case of emergencies during the day?
- Does your child have any health problems which the Kita should take into account?

## What children do at Kitas



## Petit mot de bienvenue



Chers parents,

Vous êtes arrivés dans notre pays avec vos enfants afin d'assurer vos perspectives futures dans la plus grande sérénité possible. Dans les premiers temps, vous aurez à relever de nombreux défis et à maîtriser beaucoup de choses qui vous sont inconnues.

En tant que parents, vous devez naturellement accompagner et soutenir vos enfants qui font leurs premiers pas dans un pays étranger. Nous aimerions vous aider à y parvenir de la meilleure manière possible. Pour s'habituer au nouvel environnement de vie, le séjour dans une structure d'accueil pour enfants peut aider à surmonter les obstacles, à apprendre la langue allemande de manière ludique, à connaître la culture allemande et, surtout, à établir des contacts avec d'autres enfants et familles.

Avec cette brochure, nous aimerions vous informer sur le système des structures d'accueil pour enfants en Hesse ainsi que sur les avantages qu'il présente pour tous les enfants. Elle vous fournira des indications sur la manière dont fonctionnent les institutions et sur ce que vous devez savoir pour y inscrire votre enfant.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'Stefan Grüttner'.

Stefan Grüttner

Ministre des Affaires Sociales de la Hesse

## Une place dans une structure d'accueil pour enfants est un atout pour les enfants et leurs parents



### Les enfants peuvent

- se lier d'amitié avec d'autres enfants,
- apprendre la langue allemande au contact avec les enfants et les adultes,
- découvrir un nouveau monde et de nombreuses choses intéressantes,
- bien se préparer à une scolarité ultérieure.

### Les parents peuvent

- apprendre à connaître d'autres parents et créer des liens d'amitié,
- s'entretenir à propos de leur enfant avec des équipes pédagogiques,
- s'informer sur des questions relatives à l'éducation en général,
- s'engager parfois eux-mêmes pour la structure d'accueil pour enfants, par exemple en racontant aux enfants des histoires de leur pays ou en préparant un mets typique,
- s'octroyer du temps, par ex. pour suivre un cours d'allemand ou pour des démarches administratives.

## Que sont les structures d'accueil pour enfants (Kitas = Kindertages-einrichtung) ?

Les enfants se rendent dans une Kita avant d'entrer à l'école à six ans. Les Kitas sont souvent spécialisées dans certains groupes d'âge, par ex. enfants de moins de trois ans (crèche) ou enfants de trois à six ans (maternelle).

Les écoliers peuvent eux aussi se rendre dans une structure d'accueil après l'école (Hort) une fois leurs cours terminés. Les Kitas accueillent, en fonction de l'offre qu'elles proposent, des enfants de 2 mois à 14 ans.

- Dans les Kitas, les filles et les garçons sont formés, éduqués et accompagnés ensemble.
- En règle générale, elles sont ouvertes cinq jours par semaine, du matin à l'après-midi.
- Les Kitas ont un directeur/une directrice et une équipe. Ce sont des pédagogues formés et qualifiés.
- En Hesse, les Kitas font partie du système éducatif des enfants.

## Informations et inscription

Adressez-vous à votre administration municipale ou communale ou à une des Kitas locales. Dans les Kitas, votre premier contact est la directrice ou le directeur.

### IMPORTANT :

Quand vous inscrirez votre enfant, vous serez prié de fournir les informations suivantes :

- Nom et prénom de l'enfant
- Date de naissance et sexe de l'enfant
- Nationalité de l'enfant et des parents
- Noms, prénoms et adresses des parents
- Votre enfant souffre-t-il d'un handicap diagnostiqué sur le plan médical ?
- L'entrée à l'école de votre enfant a-t-elle été retardée ?

Si vous éprouvez des difficultés pour répondre à ces questions ou si vous estimez que les informations ne sont pas complètes, vous pouvez convenir d'une date ultérieure pour les remettre. Normalement, les parents doivent s'acquitter d'un certain montant mensuel pour la Kita. En règle générale, l'office de la jeunesse prend en charge ce montant si vous le demandez et si vous n'êtes pas salarié à temps complet.

## Comment pouvez-vous contribuer à ce que votre enfant soit heureux à la Kita ?



Restez-y quelques heures avec votre enfant pendant les premiers jours. Ceci permet à votre enfant de s'habituer à être séparé de vous pendant un certain temps.

- Amenez votre enfant à l'heure convenue à la Kita et revenez le chercher à heure fixe. Si, pour une raison ou une autre, votre enfant ne peut pas se rendre à la Kita, vous devez en avvertir les responsables à temps.
- Demandez à votre enfant ce qu'il a fait à la Kita. Vous pourrez ainsi prendre part à la vie qu'il y mène.
- La Kita propose des entretiens aux parents. Profitez de l'offre qui vous en est faite ; vous apprendrez beaucoup de choses concernant votre enfant.
- Posez vos questions, exprimez vos souhaits et vos suggestions. L'équipe de la Kita sera heureuse de mieux vous connaître.
- Si vous ne parlez pas allemand, vous devriez suivre un cours d'allemand. Vous pourrez ainsi aider votre enfant à apprendre l'allemand. Et vous établirez rapidement des contacts avec les autres parents à la Kita.
- Gardez votre enfant chez vous en cas de maladie !



### Voici comment on travaille à la Kita :

- **On y fait attention à ce que votre enfant sait déjà bien faire.** Chaque enfant est soutenu en fonction de ses aptitudes, de ses capacités et de ses intérêts.
- **On y fait attention à ce dont votre enfant a besoin.** Les enfants se sentent en confiance et en sécurité et peuvent jouer et apprendre sans craintes et sans contraintes. Leurs résultats ne sont pas notés et il n'y a pas de châtiments corporels.
- **Le temps qu'ils passent à la Kita est stimulant et vitalisant.** Les enfants apprennent surtout quand quelque chose les intéresse. Chaque enfant peut jouer, découvrir ou expérimenter en fonction de sa curiosité, de son imagination et de son intérêt. Il dispose à ce sujet par ex. de livres, de jeux, de crayons, de bois, de sable et d'eau.

- **A la Kita, l'emploi du temps journalier est régulé.** On alterne les séances pédagogiques et les jeux libres. Dans de nombreuses Kitas, on mange ensemble et les enfants les plus jeunes peuvent faire une sieste après le repas.

### Ce que les Kitas souhaitent savoir :

Pour que votre enfant se sente bien, vous devez fournir les informations suivantes à la Kita :

- Que peut manger votre enfant et que ne peut-il pas manger ?
- Quelles personnes sont autorisées à venir chercher votre enfant ?
- Comment la Kita peut-elle vous joindre par téléphone en cas d'urgence pendant la journée ?
- Votre enfant a-t-il des problèmes de santé dont la Kita doit tenir compte ?

## Que font les enfants dans une Kita ?



## Salaan



Adinka iyo caruurtiina waxaad timaadeen wadankeena, si aad nolol iyo aayatiin nabad leh u dhisataan. Bilowga hore waxyaalo badan oo aanad horay u aqoonina baad la kulmaysaan, kuwaasoo u baahan in la fahmo oo la xaliyo.

Dabcan caruurtiina waxay u baahan yihiin inaad talaabooyinka hore ee wadan ajnabi la garab taagnaataan. Arintan inaan idinka caawino baan doonaynaa. La qabsashada deegaanka cusub waxaa fududayn kara xanaanada caruurta in ciyaalka lagu qoro Marka ilmahaagu xanaanada caruurta wuxuu ku baranayaa Afka iyo Dhaqanka Jarmalka, caruur iyo waalidiin kale bay isku baranayaan.

Buugan yar ayaan doonaynaa inaan kugu wargelino qaabka iyo waxtarka xanaanadaha caruurta ee gobolkan hessen. Buuga waxuu idiin siinayaa wargelin sida ay xarumahaas u shaqeeyaan iyo waxa loo baahanyahay inaad ogaataan sidaad caruurtiina xanaanadaha ugu qortaan.

Stefan Grüttner

Wasiirka bulshada ee Hessen

## Caruurta in la geeyo xanaanadaha caruurta waxay faa'ido u tahay caruurta iyo waalidkooda



### Caruurta waxay samayn karaan

- Caruurta kale bay la saaxiibi karaan,
- xiriirka caruurta iyo dadka waaweyn waxay si wanaagsan ugu baranayaan Af-Jarmalka
- waxyaalo cusub oo xiiso leh bay arkayaan,
- iskuulka lagu qori doono bay u sii diyaar garoobayaan.

### Waalidiinta waxay samayn karaan

- Waalidiinta kale iyo caruur bay is baranayaan oo ay la saaxiibayaan,
- macalimiinta bay arimaha ilmahooda kala hadli karaan,
- hadii su'aalo la xiriira korinta iyo waxbarashada bay waydiin karaan
- marmar wax bay u qaban karaan Kita, tusaale ahaan caruurta bay uga sheekeyn karaan dhulkii ayka yimaadeen ama wax bay karin karaan
- waqti bay helayaan oo ay Af-Jarmalka ku bartaan ama xafiisyada ay danta ku leeyihiin ku tagaan.

## Waa maxay xanaanadaha caruurta („Kitas“)?

Kitas waxaa la geeyaa caruurta aan lix sanadood gaarin intaanay iskuulka lagayn. Kitas waxaa badanaa tago caruur da`adooda koobantahay, sida kuwa ka hooseeya sedex jir (Krippe) ama kuwa u dhexeeya sedex jir ilaa iyo lix jir (Kindergarten). Xitaa caruurta iskuulka dhigata markay iskuulka kasoo baxaan waxay tagi karaan Kita (Hort).

Kitas hadba siduu maamulkooda yahay waxay qortaan caruurta 2 jirka ilaa iyo 14 jirka.

- Kitas gabdhaha iyo wiilasha sida wada jir ah baa wax loo baraa, loo koriyaa iyo loo xanaaneeyaa.
- Kitas waxay furan yihiin shan maalmood asbuucii subaxnimadii ilaa iyo galabtii.
- Kitas waxay leeyihiin hogaan iyo koox. Waa dad macalimiin ah oo waxsoo bartay kuna takhasusay, khibradna leh.
- Kitas waa qayb ka mid ah Waxbarashada loogu talo galay caruurta gobolka Hessen.

## Wargelin iyo diiwaan gelin

La xiriir Kitas oo kutaal xaafada aad degen tahay. Marka hore waxaad la hadlaysaa hogaamiyaha ama hogaamisada.

### MUHIIM:

Markaad ilmahaaga diiwaan galinaysid waxaa loo baahanyahay Jawaabahan

- Magaca qoyska iyo magaca ilmaha
- Taariikhda dhalashada iyo lab ama dhedignimada ilmaha
- Jinsiyada Ilmaha iyo tan waalidka
- Magaca qoyska iyo magaca waalidka iyo cinwaankooda
- Ilmahaaga ma meel uu dhakhtar sheegay buu la`yahay?
- Ilmahaaga iskuulka malaga reebay, intaan iskuulka lagu qorin?

Hadii aanad hada suaalahan kawada jawaabi karin, markale baad dhamaystiri kartaa. Caadi ahaan waalidiinta baa bixiya lacagta Kita bil kasta. Xafiiska dhalinta (Jugendamt) baa adiga kaabixinaysa markaad arji u qortid, hadii aanad shaqayn.

## Maxaad qaban kartaa, si uu ilmahaagu wakhti farxad leh ugu qaato Kita?



Maalmaha ugu horeeyo la joog ilmahaaga goobta Kita. Taasi waxay fududaynaysaa inuu ilmaha la qabsado joogitaanka xanaanada , markuu kaa maqanyahay.

- Ilmaha keen Kita wakhtiga loogu talo galay soona doono wakhtiga loogu talo galay, adiga oo wakhtiyadaas dhowraya. Hadii uu ilmuhu iman karin Kita, waa inaad na soo wargelisaa wakhti dhow.
- Weydii Ilmahaaga waxyaalaha uu kula kulmo Kita. Taasi waxay ku ogaysiinaysaa waxyaalaha uu sameeyo.
- Kita waxay qabataa kulamo waalidka. Ka faa'iidayso Kulamadaas oo kuu suurto gelinaaya inaad waxyaalo badan ilmahaaga ka ogaatid.
- Weydii su'aalo, wixii aad doonaysid iyo wixii kula quman. Kita waxay ku faraxsan tahay inaad is barataan.
- Hadii aadan Af-Jarmal aqoon, waa inaad iskuul Af-Jarmal gashaa. Taasi waxay kuu suurto gelinaysaa inaad ilmahaaga Af-Jarmalka ka caawisid iyo la xiriirka waalidka kale.
- Hadii uu ilmahaaga xanuunsan yahay guriga ku hay!

## Sidan bay u shaqeeyaan Kitas:

- **Waxay eegayaan waxyaalaha uu ilmahaagu si wanaagsan u yaqaano.** Ilmo kasto wuxuu ku roon yahay, kartidiisa iyo xiisahiisa baa lagu caawin.
- **Waxay eegayaan wuxuu ilmahaaga u baahan yahay.** Caruurta waxay dareemayaan ammaan iyo degenaan iyo waxay ciyaari karaan oo wax baranayaan cabsi iyo caburin la'aan. Caruurta imtixaan laga qaadi maayo mana la garaacayo.
- **Waqtiga Kita la joogo waxaa laga helayaa firfircooni iyo iyo baraarujin.** Caruurta waxay si fudud wax bartaan markay wax xiisaynayaan. Ilmo kasto wuxuu

ku ciyaari karaa wuxuu xiisaynayo, wuxuu fantaasi garaynayo iyo wixii uu rabo inuu ogaado. Waxaa yaala oo loogu tala galay qalab kala duwan, sida bugaag, khalimo, alwaax, ciid iyo biyo.

- **Kita waxay leedahay jadwal maalmeed.** Waxbarshada iyo ciyaaruhu way is bedbedelayaan. Badanaa Kita waa laga wada cunteeyaa, caruurta yaryarna way hurdi karaan duhurkii.

## Maxay caruurta ka qabtaan Kitas?



## Waxyaalahan bay rabaan inay Kitas ogaadaan:

Si uu Ilmahaaga ugu ladnaado Kita waxay kaaga baahantahay Jawaabta su'aalahan:

- Imahaaga maxaa loo ogol yahay inuu cuno? Maxaasa ka mamnuucan?
- Yaa soo dooni kara Ilmahaaga?
- Hadii ay wax degdeg ah dhacaan telfoonkee lagaa heli karaa?
- Ilmahaaga ma cuduro uu qabao baa jira, si ay Kita u tixgeliso?

## كلمة ترحيب



أعزائي الآباء،

لقد جئتم مع أولادكم إلى بلدنا، أملاً في مواصلة حياتكم بأفاق مستقبلية جديدة وآمنة قدر الإمكان. وفي المرحلة الأولى هذه كان عليكم أن تتغلبوا على كثير من التحديات والأقذار المجهولة. لذا فإنه من المهم حتماً مرافقة أولادكم في خطوات حياتهم الأولى في بلد أجنبي. وفي هذا الشأن نرغب في مساعدتكم قدر الإمكان، فأثناء التأقلم في الظروف الحياتية الجديدة يمكن أن تساهم الزيارة لإحدى رياض الأطفال في التغلب على التحديات، وفي تعلم اللغة الألمانية عن طريق اللعب، وفي التعرف على الحضارة الألمانية كما أن هذه الزيارة تساهم بصفة خاصة في إقامة علاقات مع أطفال وعائلات آخرين.

ونود بهذا المنشور أن نحيطكم علماً بنظام رياض الأطفال ومميزاتها لأولادكم في ولاية هيسن. وهناك إرشادات حول طريقة عمل هذه المؤسسات وما يجب عليكم أن تعرفوه من أجل التسجيل لأبنائكم فيها.

Stefan Grüttner

شتيفان غروتير

وزير الشؤون الاجتماعية بولاية هيسن



# الاتحاق برياض الأطفال مكسباً للأطفال ولذويهم



## يمكن لذوي الطفل

- أن يتعرفوا على أطفال آخرين وعلى ذويهم وأن يقيموا علاقات صداقة معهم
- أن يتحدثوا مع متخصصين تربويين عن طفلها
- وأن يستعلموا عن القضايا التربوية بصفة عامة
- وأن يساهموا أحياناً بعمل شيء لروضة الأطفال مثل أن يحكوا قصة أمام الأطفال عن (Kita) وطنهم أو أن يقوموا بإعداد شيء من المعجنات
- وأن يحظوا بوقت مخصص لهم لدورة تعلم اللغة الألمانية أو القيام ببعض الإجراءات الرسمية مثلاً.

## يمكن للأطفال

- أن يقيموا صداقات مع أطفال آخرين
- وأن يتعلموا اللغة الألمانية بثقة أثناء احتكاكهم بالأطفال وبال كبار
- وأن يتعرفوا على عالم جديد
- ملء بكثير من الأشياء التي تثير اهتمامهم
- وأن يصبحوا مستعدين جيداً فيما بعد للاتحاق بالمدرسة

## معلومات وتسجيل بروضة الأطفال

توجه إلى إدارة بلدتيك أو مدينتك أو إلى واحدة من رياض الأطفال الكائنة بالقرب من مقر إقامتك. وسيقوم مدير أو مديرة روضة الأطفال بالتحاور معك أولاً.

### هام:

- عند تسجيل ابنك في روضة الأطفال سوف تُطلب منك البيانات التالية:
  - اسم الطفل واسم عائلته
  - تاريخ ميلاد الطفل وجنسه
  - جنسية الطفل وذويه
  - أسماء ذوي الطفل وكنيتهم وعناوينهم
  - هل طفلك مصاب بإعاقة موضحة طبياً؟
  - هل تَمَّ رد طفلك عند تسجيله بالمدرسة؟
- إن كان يصعب عليك ذكر هذه البيانات في الوقت الحالي، أو كانت غير تامة، فإنه يمكن أيضاً الاتفاق على تقديمها فيما بعد. وفي الغالب يدفع ذوو الطفل شهرياً رسوماً محددة لروضة الأطفال. وتتحمل عادةً دائرة رعاية الأطفال والقاصرين هذه الرسوم - بناءً على طلب منك - وذلك إذا كنت لا تحصل على معاش بشكل منتظم.

## ما هو مفهوم رياض الأطفال؟

يلتحق الأطفال بالروضة ، وذلك قبل دخول المدرسة في السادسة من العمر. وتكون رياض الأطفال عادةً مرتبطة بفئات عمرية معينة، فعلى سبيل المثال الأطفال الذين يبلغون من العمر أقل من ثلاث سنوات، يلتحقون بالحضانة المعروفة باسم (كربه)، أما الأطفال الذين يبلغ عمرهم من ثلاث حتى ست سنوات، فيلتحقون بروضة الأطفال المعروفة باسم (كندر جارتن) ويمكن للأطفال الملتحقين بالمدارس أن يلتحقوا بروضة أطفال تُعرف باسم (هورت)، ورياض الأطفال المعروفة باسم (كيتا) تقبل - وفقاً لطبيعة العرض - أطفالاً عمرهم من شهرين إلى أربعة عشر عاماً.

- يتم تعليم البنين والبنات وتربيتهم ورعايتهم جنباً إلى جنب.
- ويستمر الدوام في رياض الأطفال عادةً لمدة خمسة أيام أسبوعياً من الصباح حتى بعد الظهر.
- ولرياض الأطفال إدارة وفريق عمل يتألف من تربويين وتربويات مؤهلين علمياً.
- وتُعد رياض الأطفال جزءاً من النظام التعليمي في ولاية هيسن.

## ما الذي يمكنك أن تساهم به، حتى يقضي طفلك وقتاً سعيداً في روضة الأطفال؟



- عليك أن تبقى مع ابنك في أيامه الأولى بروضة الأطفال لعدة ساعات، حيث إن ذلك يسهل على الطفل الانفصال عنك لبعض الوقت.
- عليك أن تأتي بطفلك في الموعد المتفق عليه إلى روضة الأطفال وعليك أن تأخذه منها في الموعد المحدد. وإذا لم يتمكن الطفل من الحضور إلى روضة الأطفال، عليك أن تبلغ روضة الأطفال بذلك في الوقت المناسب.
- عليك أن تسأل ابنك عن معاشاته في روضة الأطفال، وبهذا يمكنك أن تشاركه في حياته.
- تجري روضة الأطفال حوارات مع الآباء، لذا فعليك أن تستفيد من ذلك، لأنه يمكنك أن تتعرف من خلال ذلك على الكثير من الأشياء المتعلقة بطفلك.
- اطرح استفساراتك وأمنياتك واقتراحاتك، فروضة الأطفال يسعدها أن تتعرف عليك بشكل أفضل.
- أما إذا كنت لا تتحدث الألمانية، فعليك أن تتلق بدورة لتعلم اللغة الألمانية، وبهذا يمكنك أن تساعد طفلك في تعلم اللغة الألمانية وأن تتواصل مع أولياء أمور الأطفال الآخرين في روضة الأطفال بشكل أسرع.
- أما إذا كان طفلك مريضاً، فاتركه في المنزل!

- تتناوب البرامج التربوية مع اللعب الحر، ويكون الأكل في كثير من رياض الأطفال جماعياً، كما يمكن للأطفال الأصغر سناً أن يأخذوا قيلولته وقت الظهيرة.

## روضة الأطفال تريد أن تعرف:

- حتى يكون طفلك على ما يرام، تحتاج منك روضة الأطفال وغيرها إلى هذه المعلومات:
- ما المسموح وما الممنوع فيما يتعلق بطعام طفلك؟
- من هم الأشخاص المسموح لهم أن يأخذوا طفلك من روضة الأطفال؟
- كيف يمكن لروضة الأطفال أن تتواصل معك هاتفياً على مدار الساعة؟
- هل يعاني طفلك من مشاكل صحية يجب على روضة الأطفال مراعاتها؟

## هكذا تعمل رياض الأطفال:

- انتبه إلى ما يجيده طفلك. سيتم تقديم الدعم والتشجيع لكل طفل وفق مواطن قوته وقدراته واهتماماته.
- انتبه إلى ما يحتاجه طفلك، فالأطفال يشعرون بالثقة والأمان ويمكن أن يلعبوا ويتعلموا دون خوف أو ضغط لا يوجد في روضة الأطفال تقييم للقدرات ولا عقوبات جسدية.
- فالوقت في روضة الأطفال قائم على التحفيز والتنشيط، حيث إن الأطفال يتعلمون بصفة خاصة ما يهتمهم. ويمكن لكل طفل أن يلعب وفقاً لفضوله وخياله واهتماماته، ويمكنه أيضاً أن يكتشف ويجرب ما هو جديد. فضلاً عن ذلك هناك أدوات لذلك، منها على سبيل المثال الكتب والألعاب والأقلام والأخشاب والرمل والماء.
- البرنامج اليومي في روضة الأطفال مخطط مسبقاً.

## ماذا يفعل الأطفال في رياض الأطفال؟



## سلام و احوال



اولیاء عزیز

شما همراه با کودکانتان به کشور ما آمده اید تا در اینجا در حد امکان زندگی جدید و پر از موفقیتی را

آغاز کنید. بسیاری کشمکشهای ناشناس در اوایل وجود دارند که آنها را باید از سر راه برداشت. برای بچه های شما بسیار مهم میباشد که در این قدمهای اول در یک کشور غریب آنها را با دل و جان همراهی کنید. در این راه ما سعی و تلاش خود را برای کمک به شما خواهیم کرد. برای عادت کردن به این زندگی جدید رفتن مهد کودک کمک میکند که موانع از سر راه برداشته شود. زبان المانی را از طریق بازی کردن یاد گرفته شود با فرهنگ المانی آشنا می شوند. از همه مهمتر با بچه های دیگر و خانوادههایشان آشنا میشوند.

از طریق این اعلامیه ما می خواهیم شما را با قوانین مهد کودک در استان هسن آشنا کرده و از این طریق به شما اطلاعات لازم را بدهیم. در این اعلامیه به شما اطلاعاتی در مورد اینکه چگونه مهد کودکها کار میکنند و شما برای ثبت نام بچه هایتان به چه مدارکی احتیاج دارید داده میشود.

Stefan Grüttner

اشتفان گروتتر

وزیر امور اجتماعی استان هسن

# رفتن به مهدکودک برای اولیاء و فرزندان سودهای فراوانی دارد



## بچه ها میتوانند

- با بچه های دیگر دوست شوند
- از طریق ارتباطات با کودکان و بزرگسالان زبان المانی را با اطمینان بیشتر یاد می گیرند
- یک دنیای جدید با چیزهای جالب یاد می گیرند
- خود را خوب برای رفتن به مدرسه حاضر می کنند

## اولیاء میتوانند

- با اولیاء و بچه های آنها آشنا شوند و با همدیگر دوست شوند
- با کارمندان روانشناس مجرب در مورد کودکانشان صحبت کنند
- جمع آوری اطلاعات عمومی در مورد تربیت فرزندان
- بعضی اوقات خودشان کارهایی را برای مهدکودک انجام بدهند برای مثل برای بچه ها کیک درست کردن و یا یک داستان در مورد کشورشان را تعریف کردن
- وقت برای خودشان پیدا میکنند و میتوانند کلاس زبان بروند یا کارهای اداری خود را انجام دهند

## اطلاعات و ثبت نام کردن

با مسؤولین شهرکتان و یا با مهد کودک محل زندگیتان تماس برقرار کنید. در مهد کود محل زندگیتان مدیر ان مسؤول است و شما میتوانید با او تماس برقرار کنید

### مهم

در موقع ثبت نام کودکانتان از شما خواهش میشود موارد زیر را انجام دهید

- نام و نام خانوادگی کودک
- جنسیت و تاریخ تولد
- ملیت کودک و اولیاء
- نام و نام خانوادگی و ادرس مهل سکونت اولیاء
- آیا کودک شما دچار معلولیتی می باشد که از نظر پزشکی معلوم باشد
- آیا کودک شما در وقت ثبت نام مدارس ثبت نام شده است

اگر در حال حاضر پر کردن این مشخصات برایتان مقدور نمی باشد شما می توانید یک وقت برای بعد بگیریید و این مدارک را دران وقت تحویل دهید. در حالت معمولی اولیاء کودک مبلغی را برای ثبت نام پرداخت میکنند این مبلغ را اداره جوانان برای شما پرداخت می کند اگر شما حقوق ثابتی نداشته باشید

## (مهد کودک) مهد کودکیا چه هستند

کودکان قبل از اینکه در شش سالگی به مدرسه بروند به مهد کودک میروند. اکثر مهد کودکیا برای سن و سالهای مشخصی هستند برای مثال بچه های زیر سه سال به کریبه میروند از سه تا شش سالگی به مهد کودک. حتا بچه ها بعد از مدرسه میتوانند به مهد کودک بروند این مهدها هورت نامیده میشوند. مهد کودکیا بستگی به امکاناتشان از بچه های دو ماهه تا چهارده ماهه هم نگهداری میکنند

- در مهد کودک دخترها و پسرها با همدیگر از انها مراقبت میشود یاد میگیرند و تربیت میشوند
- مهد کودکیا پنج روز در هفته از صبح تا بعد از ظهر باز هستند
- مهد کودکیا یک مدیر و یک تیم دارند که انها روانشناسان تحصیل کرده درمورد کودکان میباشند
- مهد کودکیا یک قسمت از آموزش و پرورش برای کودکیا در ایالات هسن هستند

## شما چه کارهایی را می‌توانید انجام دهید تا زمانی را که کودک شما در مهد کودک می‌گذراند احساس خوبی را داشته باشد؟



- از کودکان بپرسید که در مهد کودک چه کارهایی را انجام داده‌اند اینگونه می‌توانید در زندگی آنها سهم داشته باشید
- در مهد کودک انجمن اولیاء و مربیان وجود دارد شما می‌توانید از طریق این انجمن و استفاده از آن اطلاعات زیادی در مورد کودکان به دست آورید
- انتقادات و پیشنهادهای خود را بگویید و سوالات خود را مطرح کنید مسئولین مهد خوشحال خواهند شد که با شما بیشتر آشنا شوند
- در روزهای اول شروع مهد کودک چند ساعت اول را با کودکان در مهد کودک بمانید این کار باعث میشود تا کودک شما اسانتر چند ساعت بعدی را به نبود شما عادت کند
- کودکان را سر ساعت مقرر به مهد کودک آورده و سر وقت مقرر به خانه برگردانید. اگر کودک شما یک روز به هر دلیلی نمی‌تواند به مهد کودک برود باید به مسئولین مهد کودک سر وقت خبر داده شود



- اگر کودک شما مریض می‌باشد او را در خانه نگه دارید و به مهد کودک نبرید
- اگر شما المانی صحبت نمیکنید بهتر است که به کلاس زبان المانی بروید از این طریق میتوانید به کودکان در یادگیری زبان المانی کمک کرده و سریعتر با دیگر اولیاء هم آشنا شوید

## مهد کودکی اینگونه کار میکنند:

- در هر مهد کودکی برنامه روزانه مشخص می‌باشد. هر مربی بازی های مختلفی را در مهد نظر دارد. در بسیاری از مهد کودکیها کودکان با همدیگر غذا میخورند و این امکان برای کودکان کوچک وجود دارد که در انجا ظرها بخوابند
- توجه داشته باشید که کودک شما چه کاری را خوب میتواند انجام دهد. هر کودک در هر زمینه ای که خوب باشد در آن زمینه به او کمک میشود
- توجه داشته باشید که کودک شما به چه چیزهایی احتیاج دارد. کودکان به خود اطمینان خاطر پیدا میکنند و میتوانند بدون هیچ گونه ترس و وحشتی یادگیری و بازی کنند برای یادگیری نمره داده نمی شود و تنبیه نمی شوند
- وقتی که در مهد کودک هستند پر از هیجان و جنب و جوش است. کودکان چیزهایی را یاد میگیرند که برایشان جالب و به ان علاقه داشته باشند. هر کودکی میتواند بسته به علاقه و شور و شوق و خیالات خود بازی کند و چیزهای جدید کشف و آزمایش کند. به همین خاطر در مهد کودک وسایل مورد نیاز مثل مدادهای رنگی و کاغذ قلم چوب و اب و شن وجود دارد

## این اطلاعات را مهد کودکی می خواهند بدانند:

برای تعمیم سلامتی کودکانان مهد  
کودکی به اطلاعات زیر از طریق شما  
احتیاج میباشند

- چه چیزهایی را کودک شما اجازه دارد بخورد و چه چیزهایی را نخورد؟
- چه کسانی اجازه دارند کودک شما را از مهد کودک به خانه برگردانند؟
- چگونه مهد کودک در موقع ضرورت میتواند تلفنی با شما تماس بگیرد؟
- آیا کودک شما مریضی خاصی دارد که مهد کودک باید به او توجه خاص داشته باشد؟

## کودکان در مهد کودک چه کارهای انجام میدهند



# Impressum

## Herausgeber

Hessisches Ministerium für Soziales und Integration  
Referat Öffentlichkeitsarbeit  
Dostojewskistraße 4  
65187 Wiesbaden  
[www.soziales.hessen.de](http://www.soziales.hessen.de)

## Redaktion

Esther Walter (verantwortlich)

## Erstellung:

Kirsch Kommunikationsdesign GmbH, Walluf

## Fotos

A. Kurz (S. 3/8/13/18/24/29), Thinkstock, monkeybusinessimages  
(S. 1/6/11/16/21/27/32), iStock, Radek Procyk (S. 4/9/14/19/25/30),  
Fotolia, Robert Kneschke (S. 7/12/17/22/28/34)

## Druck

mww.druck und so....GmbH

## Stand

April 2016, 2. Auflage

Der Druck dieser Broschüre erfolgt bezüglich weiter Teile des Inhaltes mit freundlicher Genehmigung des Bayerischen Staatsministeriums für Arbeit und Soziales, Familie und Integration.

## Möchten Sie mehr über die Arbeit der Hessischen Landesregierung erfahren?

Dann finden Sie Informationen im Informationsportal Hessen unter [www.hessen.de](http://www.hessen.de) sowie im Sozialnetz Hessen unter [www.sozialnetz.de](http://www.sozialnetz.de)

**Hinweis:** Diese Druckschrift wird im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit der Hessischen Landesregierung herausgegeben. Sie darf weder von Parteien noch von Wahlwerbern oder Wahlhelfern im Zeitraum von fünf Monaten vor einer Wahl zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet werden. Dies gilt für Landtags-, Bundestags-, Kommunal- und Europawahlen. Missbräuchlich ist während dieser Zeit insbesondere die Verteilung auf Wahlveranstaltungen, an Informationsständen der Parteien, sowie das Einlegen, Aufdrucken und Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel. Untersagt ist gleichfalls die Weitergabe an Dritte zum Zwecke der Wahlwerbung. Auch ohne zeitlichen Bezug zu einer bevorstehenden Wahl darf die Druckschrift nicht in einer Weise verwendet werden, die als Parteinahme der Staatsregierung zugunsten einzelner politischer Gruppen verstanden werden könnte. Den Parteien ist es gestattet, die Druckschrift zur Unterrichtung ihrer eigenen Mitglieder zu verwenden. Verantwortlich für die Kinderbetreuung in Hessen sind die kommunalen und freien Träger der Jugendhilfe.

HESSEN



## Hessisches Ministerium für Soziales und Integration

Referat Öffentlichkeitsarbeit  
Dostojewskistraße 4  
65187 Wiesbaden  
[www.soziales.hessen.de](http://www.soziales.hessen.de)